

国家彩票公益金资助

大字版

THE CRESCENT MOON

新月集

泰戈尔英汉双语诗集

[印度]泰戈尔 著
郑振铎 译



中国盲文出版社

THE CRESCENT MOON

新月集

[印度]泰戈尔 著
郑振铎 译



中国盲文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集：大字版：英汉对照/（印）泰戈尔（Tagore, R.）著；郑振铎译. —北京：中国盲文出版社，2013.7

ISBN 978—7—5002—4435—6

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—印度—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第152139号

新 月 集

著 者：泰戈尔

译 者：郑振铎

责任编辑：于 娟 李 刚

出版发行：中国盲文出版社

社 址：北京市西城区太平街甲 6 号

邮政编码：100050

印 刷：北京中科印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：710×1000 1/16

字 数：100 千字

印 张：12.75

版 次：2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978—7—5002—4435—6/H·76

定 价：20.00 元

编辑热线：(010) 83190218

销售服务热线：(010) 83190297 83190289 83190292

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

译序一

我对于泰戈尔诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年；许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，在黄昏的微光中对我谈到泰戈尔的事。他说，他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说，“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，

四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我很寂静地在等候读那美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来，他说，“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不多几时前曾到过日本。”我坐了车回家，在归途中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说，“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说，“这就是《新月集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上；直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说，“译得很好，但似乎太古奥了。”他说，“这一类的诗，应该用古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流畅的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》，也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去，已译的几首，也始终不肯拿出来发表。许多朋友却时时地催我把这个工

作做完，那时我正有选译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译稿整理一下，一方面又新译了八九首出来；结果便成了现在的这个译本。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣。他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界，虫的世界，人鱼的世界里去；能使我们随了他走进有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑、贪婪的罪恶的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。它能使我们重复回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；它能使我们在心里重

温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草上的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翼翅，可以使自己飞翔到美静天真的儿童国里去。而这个儿童的天国便是作者的一个理想国。

我应该向许地山君表示谢意；他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎

1923年8月22日

译序二

我在 1923 年的时候，曾把泰戈尔的《新月集》译为中文出版。但在那个译本里，并没有把这部诗集完全译出。这部诗集的英文本共有诗 40 首，我只译出了 31 首。现在把我的译本重行校读了一下，重译并改正了不少地方，同时，并把没有译出的 9 首也补译了出来。这可算是《新月集》的一部比较完整的译本了。

应该在这里谢谢孙家晋同志，他花了好几天的工夫，把我的译文仔细地校读了一遍，有好几个地方是采用了他的译法的。

郑振铎

1954 年 8 月 6 日

目 录

Contents

译序一	1
译序二	6
<i>The Home</i>	1
家 庭	
<i>On the Seashore</i>	5
海 边	
<i>The Source</i>	10
来 源	

<i>Baby's Way</i>	13
孩童之道	
<i>The Unheeded Pageant</i>	19
不被注意的花饰	
<i>Sleep-stealer</i>	25
偷睡眠者	
<i>The Beginning</i>	32
开 始	
<i>Baby's World</i>	37
孩童的世界	
<i>When and Why</i>	40
时候与原因	
<i>Defamation</i>	44
责 备	
<i>The Judge</i>	48
审判官	

Playthings 50

玩 具

The Astronomer 53

天文家

Clouds and Waves 57

云与波

The Champa Flower 63

金色花

Fairyland 69

仙人世界

The Land of the Exile 75

流放的地方

The Rainy Day 83

雨 天

Paper Boats 88

纸 船

★ ★ ★ The Crescent Moon

The Sailor 91
水 手

The Further Bank 96
对 岸

The Flower-school 102
花的学校

The Merchant 106
商 人

Sympathy 111
同 情

Vocation 114
职 业

Superior 119
长 者

The Little Big Man 123
小大人

Twelve O'clock 129
十二点钟

Authorship 132
著作家

The Wicked Postman 138
恶邮差

The Hero 143
英雄

The End 153
告别

The Recall 158
召唤

The First Jasmines 161
第一次的茉莉

The Banyan Tree 165
榕树

★ ★ ★ The Crescent Moon
★ ★ ★

Benediction 168

祝 福

The Gift 172

赠 品

My Song 175

我的歌

The Child-angel 178

孩提之天使

The Last Bargain 181

最后的契约

THE HOME

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sug-